

## КОНЦЕПТ «ДРУЖБА/ FRIENDSHIP» В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

### THE CONCEPT OF FRIENDSHIP IN RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS

*E. Akayeva  
T. Vinokurova*

*Summary.* The present article is devoted to the study of the concept "дружба/ friendship" in the Russian and English languages. The proverbs researched allow the authors to plunge into mental activity of a definite society and provides outstanding opportunities for the comparativistic research. The comparativistic research of Russian and English phraseology and proverbs allows to define common and unique features typical to a specific cultural and ethnic unity of Russian and English mentalities.

*Keywords:* concept, proverb, linguistic world-image, comparativistic research.

**О**писание языковой картины мира того ли иного народа обязательно включает выделение и отражение иерархии концептов на основе внутринациональных и интернациональных способов их представления.

Концепт — это как бы «сгусток» культуры в сознании человека; то в виде чего культура входит в ментальный мир человека, по справедливому утверждению Ю.С. Степанова [1]. В своей работе «Объективная картина мира в познании и языке» Г.В. Колшанский отмечает «...естественно, что каждый народ имеет свои особенности в социальном и трудовом опыте, и это также естественно находит своё отражение прежде всего в языке, в различиях лексических и грамматических номинаций, в сочетании тех или иных значений и их этимологии» [2]. Окружающая действительность неодинаково отражается в различных языках, поскольку материальные и культурные условия общественной жизни того или иного народа уникальны. Картина мира любого народа создаётся в результате его познавательной деятельности, обуславливается историческими, географическими, культурными и другими факторами. Язык же, в свою очередь, отражает исторический опыт народа и предметный мир, в рамках которого этот народ существует.

В настоящей статье рассматривается концепт «дружба/ friendship», поскольку это универсальное явление, присущее обоим языкам и культурам и находящее своё отражение в литературе, кинематографе, музыкаль-

**Акаева Элеонора Вячеславовна**  
К.филол.н., доцент, Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского  
noga@mail.ru

**Винокурова Татьяна Николаевна**  
К.филол.н., доцент, Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского

*Аннотация.* Настоящая статья посвящена исследованию концепта «дружба/ friendship» в русских и английских пословицах. Пословичный материал позволяет проникнуть в область мыслительной деятельности определённого общества и открывает широкие возможности для сопоставительного исследования. Компаративное изучение пословичной системы двух типологически несхожих языков позволяет выявить универсальное и культурно-национальное в пословицах русской и английской языковых ментальностях.

*Ключевые слова:* концепт, пословица, языковая картина мира, сопоставительное исследование.

ных произведениях и, безусловно, в пословицах. Пословицы — это произведения народного творчества, своеобразная «кристаллизация» народной мудрости, в которой представлена система ценностей отдельного народа. Ю.Д. Апресян подчёркивает, что в естественном языке отражается определённый способ восприятия и организации (концептуализации) мира [3]. Своеобразная коллективная философия и общая система взглядов, воспринимаемая представителями одного народа как обязательная, отчасти универсальна, отчасти специфична, поэтому носители разных языков и представители разных культур воспринимают мир несколько по-разному. В.Н. Телия считает, что пословицы выступают в качестве эталонов и стереотипов обыденного менталитета народа [4].

Стоит отметить, что для английских и русских пословиц характерен общий фонд — взаимные кальки, заимствования из классических языков, библейских текстов, однако исторические условия, общественно-экономический уклад разнятся. Основные расхождения касаются характера употребления пословиц, распространённость в различных слоях общества, что объясняет отсутствие эквивалентов некоторых пословиц, функционирующих в сравниваемых языках. Однако во многих случаях представляется возможным подобрать коммуникативные аналоги пословиц в английском и русском языках, совпадающие по ситуациям общения, в которых они употребляются несмотря на различия в лексических единицах и концептам, упоминаемых в них.

В смысловом отношении все отобранные для анализа пословицы можно условно разделить на единицы, составляющие семантическое ядро концепта, то есть те высказывания, в формулировку которых включена собственно лексема «*дружба*» или «*друг*», в этом случае происходит прямая номинация объекта; и единицы, находящиеся на периферии и обозначающие объект косвенно, в таких высказываниях смысл дружбы может быть выявлен только путём ассоциативного поиска и семантического анализа. Стоит отметить, что в обоих языках превалируют пословицы второго типа.

В обоих языках пословицы с лексической единицей «*дружба/ friendship*» имплицитно подразумевают поведение человека, состоящего в дружеских отношениях с кем-то. Значительное количество русских пословиц имеют структуру бессоюзного предложения, которая наилучшим образом согласуется с самой жанровой природой пословиц: нести конкретную информацию о событии, назидать и наставлять. Основной посыл таких пословиц можно свести к следующей формуле — чтобы не потерять друга, нужно следующим образом вести себя. Например, *не давай денег, не требуй дружбы*. Особенность семантики данной пословицы состоит в её назидательности: будешь давать деньги другу, то потеряешь его. *Ср. Lend your money and lose your friend*. Смысл пословицы передаётся через использование повелительного наклонения лексемы «не требуй».

*Лучше воздержаться от шутки, чем потерять друга*. В отличие от ранее рассмотренной пословицы эта, скорее, имеет форму совета, поскольку отсутствует категоричная назидательность, обычно выражаемая через повелительное наклонение. В рассматриваемой пословице также предписываются необходимые нормы поведения, чтобы не потерять дружбу. Английская пословица *better lose a jest than a friend*, как и эквивалентная русская, предписывает нормы поведения, которые необходимо соблюдать, чтобы поддерживать дружественные отношения.

Вызывает интерес пара пословиц *жить заодно* — *делиться пополам/ among friends all things are common*. Смысл обоих высказываний идентичен — у друзей всё общее. Но отличие заключается в употреблении двух лексем «*common*» (общие) и «*пополам*», поскольку для носителей русской ментальности акцентируется разделение вещей поровну, в английском же языке, напротив, этот признак оказывается несущественным.

В следующих пословицах английского языка даётся совет о том, как нужно выбирать друга, — *before choosing a friend, eat a bushel of salt with him* (перед тем, как выбрать друга, съешь с ним щепотку соли); *be slow in choosing a friend, slower in changing him* (не спеши,

когда выбираешь друга, а тем более, когда теряешь его). в обеих пословицах основной смысл заключается в целесообразности осторожности при выборе друзей. В последнем примере эта мысль передаётся через сравнительную степень имени прилагательного *slow* — *slower*.

В английском и русском языках выделяется группа пословиц, в которых друг воспринимается через коллектив. В этой группе используются оппозиции, поскольку человеческому сознанию вообще свойственно создание антонимичных пар и характеристика одного члена через отрицание (или утверждение) другого. В данном случае в большинстве пословиц используются числительные, как средство противопоставления: *1/ 2, 1/ много*, а также сравнительные конструкции — *ум хорошо, а два лучше; одна голова хорошо, а две лучше*. Примечательно, что в отличие от английских высказываний того же типа, у русских актуализируется идея разума и ума, которая выражается в его контролирующей способности и духовной ценности. В английском языке в данном случае концепт наполняется внешним восприятием, и на первое место выдвигается зрение (глаза), *ср. four eyes see more than two*. В эквивалентных аналогах русской и английской пословиц — *где двое, там третий лишний / two's company three's none* — выражается смысл качества дружеских отношений в зависимости от количества участвующих в отношениях субъектов.

Большое значение для русской ментальности имеет коллективность и соборность. В пословицах, раскрывающих концепт «*дружба/ friendship*» и принадлежащих к этой группе, подчёркивается ценность дружбы, коллективная работа, которая имеет отношение к качеству труда, раскрываются особенности отношений между двумя людьми, например, *в коллективе работа спорится*. Актуализация ценности друга в опасности происходит в пословице *дружному стаду волк не страшен*. Та же идея коллективизма представлена в несколько ином концептуальном освещении, смысл дружбы выражен эксплицитно.

В пословице *не имей сто рублей, а имей сто друзей* наиболее важным аспектом в наполнении концепта является ценность друга, которая выше цены материальной. Материальная ценность денег логически противопоставлена духовной ценности дружеских отношений, в том числе на синтаксическом уровне. Рифмованная структура этой пословицы облегчает её запоминание и делает её наиболее популярным высказыванием о дружбе в современном русском языковом обществе. Аналогичная идея выражается в английской пословице *friendship is not to be bought at a fair* (дружбу нельзя купить на ярмарке). Фактически рассмотренные пословицы являются функциональными аналогами в русском и английском языках. Обе пословицы подчёркивают

ценность дружеских отношений, являясь духовной категорией, дружба не может быть куплена или продана, соответственно, ей не место на ярмарке, где предлагаются ценности материальные. В английском языке существует ещё одна поговорка, которая раскрывает тот же смысл, что и рассмотренные ранее поговорки — *a friend in court is better than a penny in purse*.

Анализ английских и русских пословиц, актуализирующих концепт «дружба/ *friendship*», позволяет выделить группу паремий, связанных с природными предметами, олицетворяющими дружбу, например, *два сапога — пара; одного поля ягоды*, что соответствует английскому *they are hand and glove*. В таких поговорках как в русском, так и в английском языках подчёркивается невозможность существования одного субъекта без второго.

Анализ исследуемых пословиц позволяет выделить группу, в которой даются советы и назидания, касающиеся истинности и ложности дружбы. В этой группе используются противопоставления и сравнения как наиболее частотные средства выразительности передачи и эмоциональности в оценочном толковании концепта. В поговорке *тот, кто дружит со всеми, — не дружит ни с кем* происходит прямая номинация объекта (друга) и актуализируется ложность дружбы в случае попытки угодить всем сразу. Отрицательная оценка акцентируется противопоставительным употреблением лексем «со всеми» — «ни с кем» и противоположным значением использования глаголов «дружит» — «не дружит».

Рифмованная и достаточно популярная в английской среде поговорка *a friend in need is a friend indeed* (ср. друг познаётся в беде) актуализирует смысл необходимости друга в трудной ситуации. Смысл истинности дружбы заключается в употреблении лексической единицы *indeed*, которая буквально переводится как «действительный». Однако стоит заметить, что понятие «беда» в русском языке шире, чем английское понятие "*indeed*" (в нужде).

В русских поговорках, относящихся к понятию друга (недруга) можно выявить оппозицию верность/ неверность. Прямое указание на неверность в поговорке *лучше явный враг, чем неверный друг* выстроено в форме сложноподчинённого предложения с использованием оценочной лексемы «лучше». Основной смысл верности заложен в противопоставлении двух сочетаний «явный враг» и «неверный друг».

В некоторых поговорках через антонимы, повторы и противопоставления передаются значимые действия, которые противопоставленные субъекты совершают по отношению друг к другу. Оценочность в поговорке

*друг другу терем ставит, а недруг недругу гроб ладит* передаётся через употребление антонимичных лексем друг/ недруг. Общий смысл поговорки может быть передан следующим образом: не доверяй другу, который может сгубить.

Синонимичные поговорки в английском языке — *false friends are worse than open enemies; better an open enemy than a false friend* — построены на принципе противопоставления и сравнительных конструкций, которые передаются через сравнительные степени наречий *better/ worse*. Противопоставление *false friend / open enemy* актуализирует заложенный смысл об истинности дружбы.

Особенность русской ментальности — недоверие к новому — раскрывается в следующей поговорке: *нет лучше старого вина и старых друзей*. В данном случае актуализируется значимость продолжительности дружбы с точки зрения её крепости. Старое вино оказывается настолько же крепким, как и долгая дружба. Надёжность отношений акцентируется с помощью использования лексемы «старый». Тожественная поговорка функционирует и в английском языке — *old friends and old wine are the best*. Очевидно, что данные поговорки идентичны не только в смысловом, но и в лексическом наполнении.

Стоит отметить, что как в английском, так и в русском языках существуют поговорки, отражающие национальную специфику восприятия дружеских отношений, и не имеющих аналогов в соответствующих языках. Например, английская паремия *friendship cannot always stand on one side* имеет уникальную культурную коннотацию, смысл которой заключается в том, что настоящая дружба невозможна без участия второй стороны. Слово-сочетание *one side* актуализирует смысловое наполнение концепта "*friendship*".

Анализируемый пословичный материал позволяет говорить о различном семантическом наполнении концепта «дружба/ *friendship*» на разных языковых уровнях, актуализируются такие смыслы, как продолжительность дружбы, количество субъектов, участвующих в отношениях, передачи определённых признаков в процессах общения и др.

На основе проведённого анализа можно сделать вывод о сходстве фразеологии и паремиологии английского и русского языков на разных языковых уровнях, что говорит о сходстве менталитетов двух народов, несмотря на различия в культурном и историческом развитии. Сопоставление тезауруса поговорок и других высказываний о дружбе также свидетельствует об отсутствии радикальных культурно-психологических отличий в ментальности носителей русского и английского язы-

ков, и исследованный материал показывает, что национальная специфика мышления производна не от языка, а от реальной действительности. Язык только отражает

в своей семантике и называет те различия, которые оказываются коммуникативно-релевантными для народа в силу тех или иных причин.

ЛИТЕРАТУРА

1. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. — М.: Академический проект, 2004, с. 42–67.
2. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. — М.: Наука, 1990. — 108 с.
3. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка // Вопросы языкознания, № 1. М., 1995 — С. 37–67.
4. Телия В. Н. Русская фразеология. М: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.

© Акаева Элеонора Вячеславовна ( noaaa@mail.ru ), Винокурова Татьяна Николаевна.  
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Омск